



## NI NGÄBE-BUGLE: KUGWE AUNE KÄE

[tiyikanibu@gmail.com](mailto:tiyikanibu@gmail.com)

Ome Tädobu (Ignacio Rodríguez De Gracia)<sup>1</sup>  
Comarca Ngäbe-Bugle

### Dre Thä Digani

Kena tärä digatha ngäbere kädrietha nete. Namani bare ño kena auna nire nire güe noainbare nuge madare. Ño gänthi tärä ne tigabare aune nire nire ie raba toin bä noaindre ie migatha gare. Nebäthä abogan, Ñobäthä ni kädegatha Ngäbe\_bugle madare, sulia tõi tha ño ni ngäbere krägue, ño gandi ni ngäne kugue tigagui, Käne sribi numie Instituto Lingüístico de Verano ari migue ñärärä, Ño gändi kä ni tädigagan (Ministerio de Educación) ki mada sribi ne nöaine aune Ne bähä mada nire thä Sribi ne noaine ari bä migue. Mrä aune tigani ño ünä bä migani tärä ne bähä.

### Kugue Köi

Tärä tiga ngäbere - Kädriere - Noaindre - Sulia - Töe - Sribi - Tigani - Migani - Bähä

<sup>1</sup> Ignacio Rodríguez De Gracia nació en el Corregimiento de Hato Culantro, en el Distrito de Mirono, el 23 de octubre de 1959. De padre ngäbe y de madre de descendencia bugle, lo que le permitió, desde niño, hablar los dos idiomas perfectamente. Actualmente es Candidato a Doctor en Ciencias Sociales Con Énfasis en Ambiente y Ordenamiento Territorial de Panamá. Tiene una maestría en Educación Ambiental. Postgrado en Docencia Superior. Postgrado en Formulación y Evaluación de Proyectos, Especialista en Formulación y Evaluación de Políticas Públicas para Pueblos Indígenas, Especialista en Gerencia Pública y Desarrollo Local, entre otros curso de especialización además de ser Licenciado en Economía de la Universidad de Panamá. Actualmente es Docente-Investigador en el Departamento de Análisis y Economía Aplicada de la Facultad de Economía en la Universidad de Panamá. Ha sido Docente-Investigador en el Departamento de Planificación Educativa del Instituto Centroamericano de Administración y Supervisión de la Educación-ICASE. Director Nacional de Política Indígena en el Período 2004-2009. Representante del Gobierno Nacional en Organismos Internacionales para atender temas indígenas entre lo que cabe mencionar la Representación Oficial en el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe- FONDIN, con sede en la República de Bolivia.



## EL NGÄBE-BUGLE: IDIOMA Y TERRITORIO

[tiyikanibu@gmail.com](mailto:tiyikanibu@gmail.com)

Ome Tädobu (Ignacio Rodríguez De Gracia)  
Comarca Ngäbe-Bugle

### Resumen

Este artículo aborda por primera vez la escritura en ngäbere. Se analizan los autores y trabajos realizados hasta nuestros días. También se estudia desde cuándo se están haciendo estas investigaciones y los sectores interesados en este trabajo. El texto intenta aproximar respuestas al porqué se habla de ngäbe-bugle, qué piensan los latinos de los ngäbe, desde cuándo se inicia la escritura del ngäbere, el aporte del Instituto Lingüístico de Verano, el rol del Ministerio de Educación, la evolución del alfabeto ngäbe y quiénes más están contribuyendo a la escritura del ngäbere.

### Palabras Clave

Escritura ngäbere - Estudiar - Latino - Pensamiento - Trabajo - Escrito



## THE NGÄBE-BUGLE: LANGUAGE AND TERRITORY

[tiyikanibu@gmail.com](mailto:tiyikanibu@gmail.com)

Ome Tädobu (Ignacio Rodríguez De Gracia)  
Comarca Ngäbe-Bugle

### Abstract

This article engages, for the first time, the matter of ngäbere writing, examining authors currently active and work published to date. Also scrutinized are when investigations first began, and the constituencies interested in such inquiries. Answers are sought to (1) why one refers to the ngäbe-bugle language; (2) what latinos think of the ngäbe people; (3) how long has ngäbere writing been around; (4) the part played by the Summer Institute of Linguistics; (5) the role of the Ministry of Education; (6) the development of the la ngäbe alphabet; and (7) who else is making a contribution to ngäbere writing.

### Key Words

Ngäbere writing - Studying/Learning - Latin Americans - Thought/Thinking - Work - Writing

## **Tärä käi kena**

Tärätidigä ngäbere bättdä ja töidiga ñagare megeraba. Ni ngäbe ñagare kugwe ne töibigare. Dregäre ja kugwe tigadre? Ño gändi tiga raba nie? Niregwe tiga drie nie? Abogän kugwei ngwendari töibiga ñagare aune kä mende jutda ngäbere bitdi. Ni ngäbe rue ñagare aune kugwe rue ñagare aibättdä nie kwatdi. Nunantda kaibe bättdä ja gare kaibe nie. Ja tödiga kugwere be käre. Sribibättdä aune jodron jökrä bättdä. Matdare abogän ni mendeni nügani abogän töi, aune kugwe bättdä jodron kwe bitdhi kitde ni ngebere gainde aune kitde kugwe gainde aibättdä jodron jökra tigadre täräre abogän kwue ni kugwe tädi käre aune nigwe nünadi käre. Aibättdä kugwe ne kädrietda ari mige ñärärä.

## **Ñobättdä ngäbe-bugle?**

Kugue bättdagä aune ni bättdägä nomne nüne kena kä kädegatda Panama suligawe nebitdi. Nitdre ne ñagare ja kugwe tigwe. Kugwere be jatödige. Kugwere be kiatdre aune umbre umbre ja ñogaire, nomnendre ja tötdige kábättdä, ja tötdige jodron sribetdä nigen ja täri. Merire brare nomne jatättdige kore. Kiatdre kräge ni umbre utduätde kri. Nomnendre ja kugwe mige tätde je erebe jögrä.

Nomnendre nüne, sribire, digegä dre nütdüre nedri kädri, kä töibigare ñagare, ja rue töibigare ñagare. Kä nigen nea ngwarbe tibien. Ni Ngäbere nie nomne abogan nüne nedongware aune ni nünanga migiibitdi, kädoguäre, abogan kädega nomne buglere, kugue jene bättdä, nitdre ne blitde murire, ni nünanga nedongwäre abogan kräge kugwe buglere nie nomne. Nietdre kräge abogan nitdre nünanga nedongwäre ne ngäbe, kugwe ngäbere, aune ja kugwebitdi murire abogän, kädega ngwambire kwetdre.

Jutda ketdebu ne nomnendre nüne, kä kädegatda Panama ne ötdare jire. Basaretdre jae kwärigwäri, ja ugetdre ruäre, aibtdä ruöre ju kwatdibe te kugwe nigwetde koin murire (buglere) aune ngäbere.

Madare abogän ña kugwe nigwüetde koin buglere aune ngäbere ne ae bättdä kädegatda ngäbe-bugle. Jutdä kedebu ne rue mendeni nügani. Rue nügai ne garitdre jabättdä kwetdre agwa ña nibi nuanendre kräge. Ni sukiare, töbäddä krigri, kwetdre abogän kägwe miritdre mogre, kädrieni kwedre jabättdä, jutda ngwarbe

abogän kogwe ña miritätde, ña töibiri kwetdre aibätdä, rue ño rügai, dregäre kwain, medengri kwan abogän känengri ña ja miritdre jutdo kwetdre.

Jäme botdä rue mada nü, agwa sukiatdre abrä ie rue mren kwärägrü rügai nibira gare. Kröröbätdä muriegitdi kwatdi erebe kä dogwäre, jodrän, nibi dogwäre, jodrän bätdägä dogwäre murieketanibi aune kä deanganibi kän aibätdä mrä aune kitdre nemen braibe aune käi ki neme braibe aibätdä kitdre mada ja käi ñögäre, medenbätdä abogän kä ngwedeani ietdre abogän kädegatde ngäbe-bugle. Agwa kena erere jutda ketdebu namani kätära teri, töi jene jene, kugwe jene jene, rue abogän arabe nuge matdare, kena erere, kä dogware aune jodron dogware, ne nigwe bä migaitda ja känengri tärä ne bätdä. Tärä nebätdä ña käi kädriebiga digara. Ari kugwe bätdä blitde.

### **Sulia Töinibi Ño Ni Ngäberegräge**

Sulia tö nibi ni ngäbere gaitde. Tö nibi kö deaingä jogräkän. Nu kena töi tä kanime ni ngäbere ruere aibätdä jodron jögrä ni ngäberegwe nibi toin käme ie: Gotda käme, ja dättere käme, ñan sribire, ña ja ngwa kitde aune kugwe käme. Ne bätdä ja kugwe gadretde kwe, blitdadre suliarebe kwe aune ja dätredre suliare kwe, ne koin.

Töi nebätda ñan tänibi blitdangwana ngäbere ja ogwäbitdi. Ni kiare bätdä umbre ie nibi blitdangwana suliareben aune nibi ja kugwe yaingwana ietdre. Ne nibi bare jutda bitdi kwärägwärä. Ne nibi bare kä 1492 nüge 1903.

Kä 1903 aune Panamagwe ja diningä jenena jutda kädegatda Colombia bätdä. Panama ki ja ugetde jenena aune töinibi ñakare jene ni ngäberegräge. Negware ni ngäbere nemena braibe aune ngitdi kä togwä ngwäre, mende jadegwäre, ngitdie sulia ngäningaire. Nengware tärätdiga ngäbere töibigai nibi bä räkä agwa sulia sribigän padrere abogän ie nibira toen koin tigare. Nibira tigwe kwatdi kwatdi. Ni ngäbere täni gändi ni kugwe täni ngäbere. Kä nigara gre ketdäjätdä bäbogän ta aune ni ngäbere toni jabätdä. Gobran panamabu abogän tonibi, mrogädre medeni ererajado, tönibi ni ngäbere toai blitthe suliare be, tonibi ja kugwe ngäbere gadengwana jagän ngäbetdreye agwa ne ña nibi bare. Ni ngäbere nebe braibe kä togwä ngwäre nigen kä kädegatda suliare Chiriqui, Veragua aune Bocas del Toro; ni ngäbere abogän nibi kä ne kädegwe, kädogwäre, nedongwäre aune segri. Nebätdä abogän erara ni kugwe ngäbere jögrä agwa ñan kugwe ja erebe erere bä migani mada tärä bätdä, ngäbe kugwe tigagi ngware. Ye ari bä mige mada.

## Ño Gändi Ngäbe Kugwe Tigani

Sulia kwatdi nibi diguegä ngäbe käi bitdi. Ruäre tönibi jiregäbe toai neme Ngöbö kugwe botdä jaben. Ruäre abogän tönibi toai blitde suliare aune tärätidige suliare aune kugwe ngäbere abogän gadretde kwetdre jagän. Ne nibi bare kena erere Panamagwue ja dinigä jenena aune nibidre noaine. Sulia kwatdi aune Ngöbö kugwe jene jene botdä. Erere nibidre jagwetde católico, bahai, metodista, bautista, nigen ja täri.

Aune gobran abogän toinibi jene. Toinibi jiregäbe ngäbe tödigangwana jirejögrä suliare. Abogän kwe ngäbetdre rabadre "civilizado" nienibi kwe. "Civilizado" ne abögän kwe ngäbegwe ja kugwe gadretde, ja töi kwitdadre suliare, nünandre kwe sulia erere. Ne abogän ñan nibi toin bä ngäbetdreya aune ñan tönibi ja töi kwitdabätdä, ñan tönibi ja kugwe gaitde aibätdä ruore ki mada ngäbe kugwe tige bä mige.

Abogän erere sulia kwatdi kä gwi ngäbe kugwe tige agwa ñan nibi bä medrere raba toin tie. Aune itibe kä gwi kenabe tige, ugetde, ngwendari, bä mige bätärekä nigen ja täri abogän nie kädiri Ephrain Alphonse. Ni ne täni batdi aune ni Ngöbö kugwebätdä. Nigi sribire pastor metodista ngäbe ngätäite segi.

Ja üai diningä kwe kä 1918 ngware, ne ngware abogän ja nigi ngäbe töitdige aune ngäbegwe töidiri nini kwe. Nengware nigi kugwe uegro kwatdire kwatdire. Blitdatda ño aune tige ño abogän nigi bä mige nigen ja däri aune ki tärä ugwero kwatdi. Aune ni nünanga nedrini, aune kädri bätä segi ñan kugwe ja erebe ai bätä tige jene jene eratdo bä miri jokrä kwe.

Ephrain Alphonse ne ni chene kägwe nünani ngäbe ngätäitde aune ki umbre. Bitdi kä nü 1980 batdibe tärä urugro kwe ne miri mada täräre abogän kädiri kwe Gramatica Guaymi. Nengware kädrieni kwe ti kugwemugo jesuita nünanga Remedios ben bitdi ja die miri kwetdre mada abögän täräre nibi bare nengware batdibe.

Tärä ne köi kena tiri sulia ka Philip D. Young kägwe. Nie abögän kräge ngäbe kugwe ne nü mendeni aibätdä nini krörö Kwe "*advertimos que los idiomas guaymíes pertenecen a la familia chibcha de idiomas*"<sup>2</sup>. Ni nebe Alphonse kägwe blitdani

---

<sup>2</sup> Ephrain Alphonse, *Gramática Guaymí*, 1980, 6.

abogän ie ñongware ki tärä ne tigwe nini kwe aibätdä toi tiri krörö kwe “*Inicié esta obra el 12 de abril de 1917, en Cusapin (Caserío de Bastimento, Bocas del Toro)*”<sup>3</sup>.

Ephrain Alphonse kägwe tärä diri bä kabre ngäbere. Greketdajätdä bitdi greketdarige ‘himnos’ tiri ngäbere kwe. Bättdä Ngöbö kugwe evangelio tiri kwe ngäbere American Bible Society kröge. Ne bättdä *Entre los guaymíes* tiri kwe kä 1938, *Guaymi Grammar and Dictionary with some ethnological notes. Boletín 162 Bureau of American Ethnology* kräge kä 1956. Aune ngäbe kugwe drieni kwe Universidad de Panamá kä neme 84 bitdi ngware.

Ne nibi bare kena tärätdiga ngäbere bättdä. Nengware ni Ephrain Alphonse ne nibira umbre digara abätdä sribi ne nebe ie. Ñan nibira tärä ne diriye Universidad de Panamá te aune ki bren mada. Kä mirigä kwe jönigi mada kä jenena gändi bättdä kugwe netde mada ni ngäbere kwadi käne.

Agwa ñan ja niri ngwarebe kwe. Ni madagwe sribi ne dini ja käne, nigen jenejene, kaibe ruäre, nitdre ruäre abogän kägwe ja urugro sribi ne bättdä jutda kri sribi ne noain käi gädi, ere kä kädegatda Instituto Nacional de Cultura aune kä kädegatda eratdo Ministerio de Educación bättdä ni medeni sribigä Instituto Lingüístico de Verano kägwe mada sribi ne bä miri jangunu mendogwäre ye ari mige ñärärä.

### **Käne sribi nunie Instituto Lingüístico de Verano ari mige ñärärä**

Instituto Lingüístico de Verano yegwe sribini Instituto Nacional de Cultura ben. Tärädiri bä kabre kwe agwa ti tö nibi kedeidi tomo VII ne bättdä lidaidi chi. Tärä abogän kädiri kwetdre krörö “*clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos*”<sup>4</sup> tärä nebätdä jutda ngäbere nigen kwärä gwärä abogän bo miri kwetdre aune kodiri jutdaibitdi kwetdre.

Tärä ne bättdä ni kugwe jenejene bä miri kwetdre. Medenbättdä abogän kugwe kädiri kwetdre embera, kuna, naso, buglere, ngäbere aune wounana. Tärä ne tigani Robert D. Gunn kägwe, kä 1980 ngware. Tärä ne kugwe ketdebu tigani bättdä, kena abogän tigani ni kädegani Lic. Michael Kopesec kägwe aune ketdebugäre abogän kugwe tigani ni mada kugwere abogän bä migani kwe jabätdä. Ni kä Robert D. Gunn de abögän Instituto Lingüístico de Verano köbäbu kri. Nitdre sribigän ben ni kugwe

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Dirección del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura, Panamá, 1980.



digaga abogän kägwe nitdre märägä kugwe digani täräre. Sribi nebrä nibi bare suliatdre medeni ye bögän aune sulia panamá gäibidi kägwe sribini eratdogwa ne abogan braibe. Ni ne Kägwe ja tödignni erado tärädigabätdä mendogwäre. Ni itdi nibu kägwe sribibare agwa ti tönibi ni kädegatda Melquiades Arosemena ne kädriedi chi tärä nebätdä. Erere ari toin mada gwängware.

Ni kädegada Melquiades Arosemena ne abägän kägwe sribibare erado tärä diga ngäbere ne bädä. Ni ne sulia. Ja tödiri kue ingles kuguebätä Estados Unidos. Ne bidi nudä Panamá aune Sribini kue instituto Linguistico de Verano krägue. Bädä tärädiri kue ngäbedre mugore. Ngäbedre nibi ja kugue tigue aune niara abogan nibi uguethe mada täräre. Erere quedeidi kä *“Kuke ni brai krikwe”*. Tärä negrägue ni ngäbere ni rigue kägüe kugue üganingrö abägän bä miri mada täräre ni Melquiades negüe. Nidre ne nunanga mren bäre aune kädögüäre abogän Kädegani Napoleon Ellinton, Luciano Javilla, Simón Molina, Jorge Molina bähthä Ricardo Molina<sup>5</sup>.

Kä ne árabe ngüare, kä 1979, Melquiades Arosemena bähthä Luciano Javilla kägüe tärä kä *“kukwe Ngäbere”* tiri. Nengware eratdo ni tärä kä *“Kuke ni brai krikwe”* tiri ja ñätde kwetdre. Ne bitdi, kä nugwe 1983 aune Luciano Javilla kägwe kugwe urugrö ketdarige abogan urutde täräre eratdo ne kädiri *“Kukwe kira ketarike ngäbere”*.

Tärä kädiritde ne bättdä tä ruare känädre aune toadretde abogän nibi bare Instituto Nacional de Cultura kräge. Nunie ja ñätde Instituto Lingüístico de Verano ben. Ne bitdi Instituto Lingüístico de Verano kägwe kä mirigä aune tärä tiri ne nemen gara Instituto de Cultura ie mada. Negändi nire törabadre ja tötdigadi kugwe aune tärä ngäberebätdä, aune sribi ño nöainbare Instituto Lingüístico de Verano kägwe, kä negändi raba koin nie.

### **Ño gändi kä ni tätdigaga (Ministerio de Educación) ki mada sribi ne noaine**

Ni medenni ve kägüe tärä tiri Kä kräjäkdä setenta krüdare aune erera jado kä

Krä kuä kena. Kä nugwe nengware nigwe Ephrain Alphonse aune Instituto Lingüístico de Verano kädrieni tärä digabötdä ngäbere aune kä ni tädigaga, kä tärätdiga driegä abogän ñagare kugwe ne töibigare bogän aune kä nugwe nengware.

<sup>5</sup> Melquiades Arosemena, Dirección del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura, Panamá, 1979.



Sulia kä tärä driegä kobobwe kri abogän tönibi jiregäbe ngäbe kugwe gadengwana nigen kwärä gwarä. Ne medenbätdä nibi sulia tärädriegä juen ngäbe 'civilizare', nienibi jabätdä kwe. Nibi ngäbe kugwe yaingwana, aune ñan tönibi kiadtre toai blitde ngäbere ja ogwabithi tärätdiga jue käe kändi.

Ni mendeninda abogän ie nibi toin utduatde krubätde aibätdä suliadre sribigä Ngöbö kugwe bätägä nigen kwärä gwärä abogän kitdre tigwe meden erere bämiri ketdebu nigwe. Aune kitdre ribere eratdo ie aibätdä Ministerio de Educación ki ni ngäbegwe kägwe ja töt digani tärädriebätdä sribigä kwärä gwarä abogän ki ugegrä tädigagrä tärätdiga ngäbere bätä aune tärä driegä ngäbere gräge.

Ne erere kä kräjätdä setenta kena aune gätdä niri kena kwetdre jutdä kädegatda Tole kändi. Kä nugwe 1971 *"Ne ngware nu kätdäba kena Tole nu sribigä tärä driebätdä aune nire tä raba jatätdigai bätä driegä utduatdre gäre."*<sup>6</sup> Ne kä kädegatda Chiriqui kiri aune kä kädagatha Bocas del Toro kiri abogän ni kä David Binns käräni eratdo sribire kugwe kröröbätdä. Ricardo Carpintero nämäne sribire ju ja töt digaga San Cristobal te Tolé, Chiriquí, aune David Binns abogän nämäne sribire tärä driebätdä kä kädegatda Kankintú kändi, Bocas del Toro. Kä nengware sulia jatöt digaga lingüísticabätdä Rusia abogän ki nugetda abogän kidre mada sribi ne bä mige aune ugetde Ministerio de Educación erere nini Melquiades Arosemena kägwe *"köbö nengware nitdre jatöt digaga Rusia ki nugetda aune kidre sribi ne noaine Ministerio de Educación kräge"*<sup>7</sup>.

Nengware David Binns käräni sribire eratdo kugwe ne bätätdä Ministerio de Educación. Käräni kugwe ne ügetde aune käi sribere Ministerio de Educación. Nengware Ana Montalván miri sribi ne noaine eratdo kä ne gändi nitdre madaben ja ñötde. Erere nieba David Binns kägwe *"ti nömä sribire kugue driebätha Kankintu aune ti cäräba sribi ne noaine siba Ministerio de Educación aune kä kädega sección de atención a áreas indígenas kena"*<sup>8</sup>. Sribi ne käe bä miri aune nitdre jutda ngäbere kä mada bitdi käräni sribi ne noaine ja kugwebitdi ja jutdaigräge erere kuna bätätdä emberä käräni sribire kä ne gändi.

Ne bitdi mada kä nungwe 1998 aune sribi ne noain gäe nibi bare medrere aune käe kädiri *Unidad de Coordinación Técnica para la Ejecución de Programas*

<sup>6</sup> Entrevista al Profesor ngäbe, Ricardo Carpintero, iniciador y participante del Programa de la Enseñanza Bilingüe. Agosto 2015.

<sup>7</sup> Entrevista al profesor Melquiades Arosemena. Agosto de 2015.

<sup>8</sup> Entrevista al profesor David Binns. Agosto de 2015.

*Especiales en Áreas Indígenas* negräge gobran tärä tiri nibibare Decreto Ejecutivo n° 94 de 25 de mayo de 1998.

Ngäbe tärä digakugwe käre negändi mada nitdre mada ngärä tärä tige ja kugwebitdi ja jutdae gräge erere ja mrägädre kuna kä Andrés Iglesia, Hilario Benitez käräni sribire bitdi Max Pereira käräni nie tä sribire kä negändi erera jatdo ja mrägä embera bätdä wounana käräni nie kä Pedro Marmolejo.

Kä ne ñaka käre kwitdanibi aune kä gi mende ja täri. Ngäbetdre ne göböitde mada kugwe Ley Orgánica de Educación kädriegi aune kä Unidad de Educación ne abögän kädegangwana ni kuetdre Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural. Kä ne abogän kädiri ne kwere kä nugwe 2007 batdibe. Nengware abögän gobrangwe kä ne kädiri "*Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y se les asignan funciones*"<sup>9</sup> ne abogän nibi bare köbö 31 de agosto de 2007 tärä kä Decreto Ejecutivo 274 bitdi. Tärä ne abögän articulo kena kuatdi tä tigani krörö "*Se crea en el Ministerio de Educación la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe...*"<sup>10</sup>. Tä tigani ne kwere agwa metdrere abögän gobran ñagare noaine. Tä tigani kore agwa gobran ñagare diemige metdrere. Tö sribire Unidad de Coordinación kwere toin tie. Känädre directorio nacional bätdä känädre internet aune tä tigani "Unidad de Coordinación en Áreas Indígena, Dirección General de Educación". Nebätdä kä ne die nemen brai sribi ne bätdä. Ne bitdi kä nuge 2010 aune tärä mada bitdi gobrangwe kugwe ne bätdä. Nengwane tätdigä bätdägä ngäbere ye migagwanani gare kwe kä kribitdi aune tiri krörö kwe: Ley 88 de 22 de noviembre de 2010 bätdä tiri krörö kwe. "*Que reconoce las lenguas y los alfabetos de los pueblos indígenas de Panamá y dicta normas para la Educación Intercultural Bilingüe*"<sup>11</sup>. Nibi bare käne ererajatdo sribinoaingrä ñan nebe aibätdä kä kwäriga madare tärä drie jömi ngäbere kä bitdi tibien.

Gobran ñan nibi sribi ne die mige bögän aigäntdi jutda ngögatda kugwe nebötdä kore. Ne erere sribi ne nibi bare gobränye nigen ja täri aune kä nugwe ne. Ne erere tä kädriedre agwa ari toinbetdre kore ne bitdi bitdin mada ni mada tä sribi ne noaine ari bä mige mada.

<sup>9</sup> Decreto Ejecutivo n°274 de 31 de agosto de 2007, Ministerio de Educación, República de Panamá.

<sup>10</sup> Articulul 1 del Decreto Ejecutivo n° 274 del Ministerio de Educación, Republica de Panamá.

<sup>11</sup> Ley 88 de 22 de noviembre de 2010. Gaceta Oficial n°26669-A, República de Panamá.

### **Ne bättdä mada nire tä Sribi ne noaine ari bä mige**

Ño gondi tärätigani ngäbere nige bämiri ne ererajätdo nire nire sribi ne noainbare bättdä ño aune ño gondi gobran gi tigwe nige kädrieni eratdo. Netde ni mada tä sribi ne noaine eratdo megerabe abogän ti tö nibi bämigadi eratdo toadre ne abogän kwe sribi ne noainda ño kä kädegatda Panamá ne gondi bä raba jögrä ni ogwätde.

Megerabe nitdre sribigän Ngöbö kugwebättdä ja kädegetdre "iglesia católica" tädre sribire ni ngäbere käibitdi agwa jiregäbe tädre ngäbe toai nemen Ngöbö kugwe migetätde ne bitdi kä nügwe 1972 aune sulia batdi batdi kägwe ja tötdigani Ngöbö kugwe bättdä ki nuge digegä jatdetda. Nitdre töi jene, tö nibi Ngöbö kugwe driei agwa tä jatödigai eratdo kugwe ngäbere ye bättdä.

Suliatdre ne nu nirige jire agwa itibe ie kugwe ne nibi toin käin aune nibi toin nuäre noaindre ie aibättdä ki kädriere aune ki ja mrägät dre ngäbere batdi, kiare aune umbre ketde sribi nebä ja mugore. Ne gräge ja urügrö kwetdre aune ja kädiri kwetdre ACUN ne abogän suliare "*Acción Cultural Ngäbe*". Ni sribi ne köimigaga abogän kädiri Chigän Tädobu. Nie ñagare sribire matdare ngäbe käibitdi agwa tä mendeni be sribi ne juen jangunu ja käne erere täräe tigani kwe bä migatda tigwe tärä ne krütdare.

### **Tärätidiga kõi ünä**

Sribi ngäbe täräe tigabättdä bä miri jiregäbe tärä ne bättdä ne noaindre jene jene ere ja erebe agua ne noaintö rabadre na ni jatötdigaga kugwe nebättdä kägwe noaindre sribi bä migatda noaingwananbare tie erere bä migatda toadre tigwe netde. Sribi ne noain jatdani ño aune ñongware bä miga jatdani bä miri netde. Ne erera jatdo nire nire tä kädriere aune noaine bä miri tärä ne bättdä netde.

Tärä driedre ja kugwebitdi ribetda jutda ngäberegwe ne rabaibare ñongware abogän tä töibigadre aune kädriedre. Tä tigadre driedre aune ñögädre bättdä driedre eratdo ni kri kiare ie ne erere be ngware ngäbe ña kugwe reaitde. Sri ne bäri abogän tä ni käne aune jutda ne käne.

Ja ñätde, ja diebitdi aune Ngöbö diebitdi rabaibare.

## Tärä Tiga Ngäbere Bä Migani Ja Täri

- 1) Ephrain S. Alphonse kägwe tärä ngäbere tiri kena vocales bättdä consonantes krörö bitdi:

### Vocales

a, a\*, e, l, o, o\*, o\*/, u, u/ = 9

### Consonantes

b, ch, d, g, j, k, m, l, n, n/, ng, ñ, r, rr, s, t, y = 17

- 2) Instituto Lingüístico de Verano abogän kräge vocales bättdä consonante bäri kwatdi erebe abogän ñan raba tigare täräre aibättdä noäi erebe ti niere jiregäbe netde<sup>12</sup>.

### Vocales

16

### Consonantes

19

- 3) Gobran abogän kägwe bä miri täräre aune tiri krörö kwe: "Reconocimiento de las Lenguas y los alfabetos de los pueblos Indígenas."<sup>13</sup>

Punto 1 del Anexo: El alfabeto de la lengua ngäbe consta de veintiséis letras: ocho vocales y dieciocho consonantes:

### Vocales

a, e, i, o, u, ä, ö, ü = 8

### Consonantes

b, ch, d, g, gw, j, k, kw, t, ñ, n, ng, ngw, m, r, s, t, y, = 18

<sup>12</sup> Tomado de Lenguas de Panamá. Observaciones Gramaticales. Tomo II. Instituto Lingüístico de Verano, República de Panamá. 1975.

<sup>13</sup> Ley 88 de 22 de Noviembre de 2010. En el Anexo de esta Ley.

### **Leyes y Decretos**

Decreto Ejecutivo 274 del 31 de agosto de 2007. "Que crea la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y se les asignan funciones". Ministerio de Educación, Panamá. República de Panamá.

Ley 88 de 22 de noviembre de 2010. Que reconoce las lenguas indígenas y los alfabetos de los pueblos indígenas de Panamá y dicta normas para la Educación Intercultural Bilingüe. Asamblea Nacional de Diputados. Gaceta Oficial Digital N°26669-A. Panamá, República de Panamá.

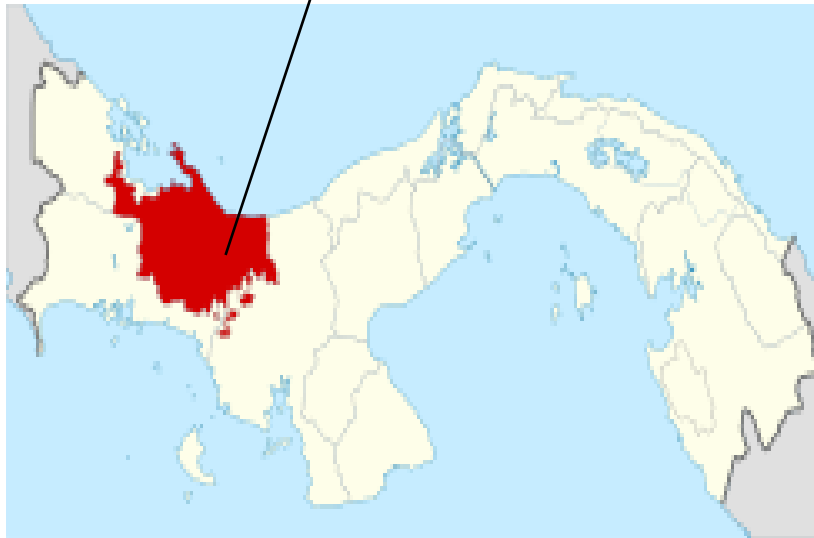
### **Entrevistas**

- 1) Profesor Melquiades Arosemena. Excolaborador del Instituto Lingüístico de Verano, actual Director de la Escuela de Inglés, Facultad de Humanidades, Universidad de Panamá. Agosto de 2015.
- 2) Profesor David Bins. Ngäbe jubilado, exfuncionario de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe. Agosto de 2015.
- 3) Profesor Ricardo Carpintero. Ngäbe jubilado, excolaborador de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, iniciador y participante del Programa de la Enseñanza Bilingüe. Agosto 2015.

## Anexo 1

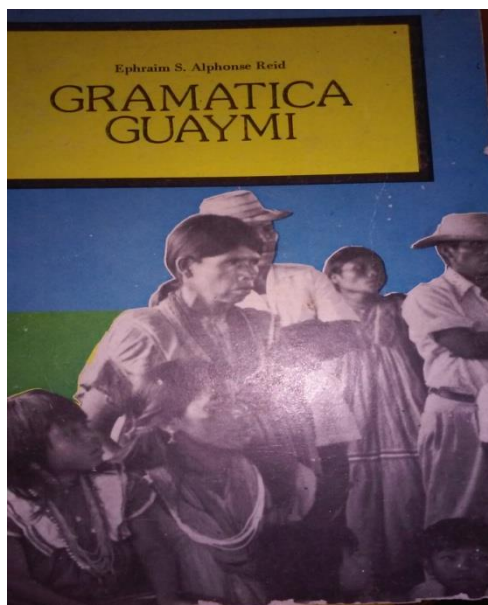
### Mapa De La República De Panamá

Ubicación Geográfica de la Comarca Ngäbe-buglé.

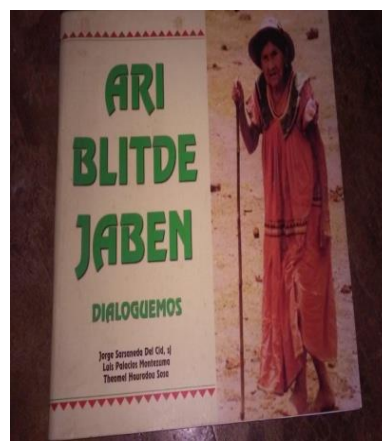
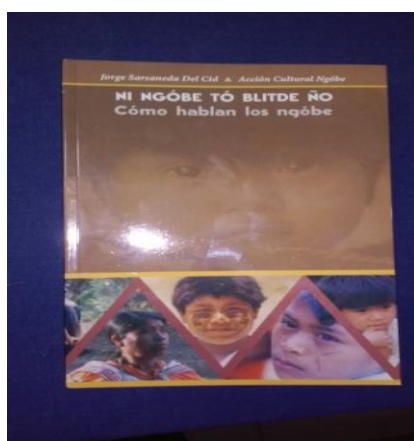


## Anexo 2

Portada de la Gramática Guaymí de Alphonse Reid, Ephrain S.



Portadas de algunas de las Obras de Jorge Sarsaneda del Cid





## Referencias Bibliográficas

- Alphonse Reid, Ephrain S., *Gramática Guaymí*, Serie Cultura Indígena de Panamá, Fé y Alegría, Panamá, 1980.
- Gunn, Robert D., *Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos*, Lengüas de Panamá, Tomo VII, Dirección del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura, Instituto Lingüístico de Verano República de Panamá, 1980.
- Javilla, Luciano S., *Diccionario bilingüe ngäbe-español*, Centro Indígena para el Desarrollo y la Conservación Ambiental (CIDCA) y Red Nacional de Educación de los Pueblos Indígenas de Panamá (REDNAEPIP), Oficina de la UNESCO para Centroamérica y Panamá, Unidad de Panamá, República de Panamá, 1997.
- Levinsohn, Stephen H., *Observaciones preliminares sobre los sistemas gramaticales de las Lengüas Chibchas, Lengüas de Panamá*, Tomo II, Dirección del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura, Instituto Lingüístico de Verano, República de Panamá, 1975.
- Sarsaneda del Cid, Jorge; Palacio M., Luis y Hauradou Sosa, Theomel; *Ari blitde jaben (Dialoguemos)*, Fé y Alegría Panamá, República de Panamá, 2003.
- Sarsaneda del Cid, Jorge, *Ni ngóbe tó blitde ño (Cómo hablan los ngóbe)*, Acción Cultural Ngóbe, Panamá, República de Panamá, 2004.